

А. О. Перзашкевич

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ
СО ЗНАЧЕНИЕМ СОСТОЯНИЯ ПРИРОДЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)**

Белорусский государственный университет, г. Минск;
hanna.perzashkevich@gmail.com;
науч. рук. – И. С. Ровдо, д-р филол. наук, проф.

Объектом нашего исследования являются слова категории состояния (СКС) со значением состояния природы в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина», предметом – способы переводов данных СКС на французский язык. При определении и классификации СКС мы опираемся на теорию В. В. Виноградова. Цель исследования состоит в том, чтобы определить, с помощью каких лексических и морфологических средств, имеющихся во французском языке, переводятся с русского языка интересующие нас слова категории состояния (на примере слов *холодно, бело, светло, сухо, темно, тихо, жарко, серо, мрачно, свежо*). В данном исследовании актуален также математический аспект: нами выведена статистика употребления слов категории состояния в тексте романа «Анна Каренина», высчитан процент употребления среди них конструкций, содержащих слова категории состояния со значением состояния природы.

Ключевые слова: слова категории состояния; состояние природы; лексическая трансформация конструкции; грамматическая трансформация конструкции; имя существительное; имя прилагательное; глагол; временная отнесенность; безличные конструкции.

В тексте романа Л. Н. Толстого нами было обнаружено 16 конструкций, содержащих 18 слова категории состояния (СКС), что в процентном соотношении составляет примерно 1,5 % от общего числа конструкций, содержащих СКС, (16/1218) и примерно 1,2 % от общего числа СКС (18/1477). Отметим, что, несмотря на малочисленность данной группы СКС, в тексте она играет важную роль и является одним из элементов, оформляющих категорию состояния в целом.

В тексте романа встречаются такие СКС со значением состояния природы, как *холодно, бело, светло, сухо, темно, тихо, жарко, серо, мрачно, свежо*. Наиболее часто встречаются СКС *жарко* (7 употреблений), *светло* (3 употребления) и *тихо* (2 употребления). Другие СКС, относящиеся к данной группе, употреблены однократно.

В ходе анализа французского текста романа «Анна Каренина» нам удалось выделить несколько способов перевода СКС со значением состояния природы:

1. Перевод через безличные конструкции. Несмотря на то, что в их состав может быть включен именной компонент, они целостно воспринимаются носителями французского языка и, по сути, представляют собой идиомы («К утру Анна задремала, сидя в кресле, и когда проснулась, то уже *было бело, светло* и поезд подходил к Петербургу» [5, т. 8, с. 125]. – «À l'aube cependant, elle s'assoupit dans son fauteuil; *il fausait grand jour* quqnd elle se réveilla; on approchait de Pétersbourg» [8, с. 165]; «*Было* еще совершенно *светло* на дворе, но в маленькой гостиной графини Лидии Ивановны с опущенными шторами уже горели лампы» [5, т. 9, с. 347]. – «Bien qu'*il fît encore grand jour*, les stores du petit salon étaient déjà baissés et les lampes allumées» [8, с. 983]. В данном случае, как в русском языке, так и во французском данные конструкции являются семантически безличными. Но возможности грамматики французского языка предполагают здесь наличие формального подлежащего. Таковым является десемантизированное местоимение *il*. Кроме того, во французском языке за счет развитой временной системы глаголов возможно актуализировать некоторые семантико-грамматические аспекты, например протекание состояния во времени (за счет Imparfait de l'Indicatif: *il faisait grand jour* [8, с. 165]) или субъективное восприятие состояния протекающего во времени (за счет Imparfait du Subjonctif: *Bien qu'il fît encore grand jour...* [8, с. 983]). В этот же пункт можно отнести употребление личного глагола *étouffer* в значении безличного («Да, мне подышать хочется. Тут очень *жарко*» [5, т. 8, с. 123]. – «Oui, j'ai besoin de respirer; on étouffe *ici*» [8, с. 162]).

2. Перевод через имена прилагательные («В лесу уже *было тихо*, и ни одна птичка не шевелилась» [5, т. 8, с. 195]. – «*Tout était silencieux* dans la forêt, aucun oiseau n'y bougeait» [8, с. 249]; «Поднимался ветерок, и *стало серо, мрачно*» [5, т. 8, с. 325]. / «Un vent frais s'élevant, tout prenait *des teintes grises et tristes...*» [8, с. 404]). Сюда же можно отнести перевод СКС данного типа через страдательное причастие («В этот короткий промежуток времени туча уже настолько надвинулась своей серединой на солнце, что *стало темно*, как в затмение» [5, т. 9, с. 438]. – «Dans ce court espace de temps, *le ciel s'était obscurci* comme pendant une éclipse...» [8, с. 1080]). При подобном переводе состояние воспринимается не как самостоятельное явление, а как признак связанного с ним объекта. Можно отметить, что СКС, являющиеся сказуемыми в оригинальном тексте, в тексте перевода могут выполнять функцию не только сказуемого (в случае с причастием), но и определения.

3. Перевод через имена существительные («Вокруг него было совершенно *тихо*» [5, т. 9, с. 151–152]. – «Il régnait là *un silence* presque absolu...» [8, с. 778]; «Васенька так шибко гнал лошадей, что они приехали к болоту слишком рано, так что было еще *жарко*» [5, т. 9, с. 174]. – «Vassia avait mené trop vite les chevaux: le but de l'expédition se trouvait atteint avant que *la grosse chaleur* ne fût pas tombée» [8, с. 802]. В данном случае в семантике состояния актуализируется сема предметности, и состояние воспринимается либо как олицетворенный субъект, выполняющий в предложении функцию подлежащего, либо как объект, выполняющий функцию косвенного дополнения.

Таким образом, при переводе на французский язык СКС со значением состояния природы наблюдаются следующие явления:

1. При переводе СКС с русского языка на французский конструкции, содержащие данную часть речи в тексте оригинала, претерпевают лексическую и грамматическую трансформацию, что обусловлено отсутствием подобной самостоятельной части речи во французском языке.

2. Конструкции, содержащие СКС со значением состояния природы, могут переводиться при помощи безличных конструкций, имен прилагательных и причастий, имен существительных.

3. Наиболее распространенным способом перевода СКС со значением состояния природы является перевод через *безличную конструкцию*, содержащую именную компонент (*il fait* + *N*). Данная конструкция позволяет использовать широкий временной потенциал французского глагола, то есть актуализировать на таких аспектах, как протекание состояния во времени и соотносительность с определенным субъектом или объектом. Кроме того, французская грамматика допускает употребление личных глаголов в качестве безличных. Так, для актуализации внимания на состоянии используется личный глагол в роли сказуемого, а в роли подлежащего безличное местоимение *on*, которое в данном случае является, по сути, аналогом десемантизированного *il*.

4. При переводе рассматриваемых СКС через имена прилагательные актуализируется сема признаковости, таким образом, состояние воспринимается как признак определенного предмета или явления, а не самостоятельно. В данном случае во французском тексте имена прилагательные занимают характерную для них позицию определения, в отличие от текста оригинала, где СКС является сказуемым. Однако использованные в переводе причастия

стремятся занять характерную для глагола позицию сказуемого и выступают в роли именной части СГС.

5. При переводе рассматриваемых СКС через имена существительные наблюдается актуализация предметности явления, рассматриваемого в тексте оригинала как состояние. В таком случае имя существительное воспринимается либо как олицетворенный субъект и занимает позицию подлежащего в предложении, либо как объект и занимает позицию косвенного дополнения.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове // Slovari.ru. Грамматика URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&a0=14#s001> (дата обращения: 21.04.2020).
2. Волинец Т. Н. Поэтика категории безличности // Информационный вестник Форума русистов Украины. Вып. 9. Симферополь, 2005. С. 116–127.
3. Волинец Т. Н. Поэтика слов категории состояния // Вопросы функциональной грамматики: сб. науч. тр. Вып. 5. Гродно, 2005. С. 211–226.
4. Дубнякова О. А. Категория состояния в современном французском языке (на материале конструкций с фундаментальными глаголами avoir, être, faire): дис. ... канд. филол. наук / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. Санкт-Петербург, 2006.
5. Толстой Л. Н. Анна Каренина // Собрание сочинений: в 20 т. Т. 8–9. Москва: Художественная литература, 1963.
6. Щерба Л. В. О частях речи русском языке // Языковая система и речевая деятельность. Москва, 1974. С. 77–100. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/shcherba-74d.htm> (дата обращения: 21.04.2020).
7. Adverbs // Russkyinfo. Grammaire. URL: <https://russky.info/fr/grammar/adverbs> (дата обращения: 21.04.2020).
8. Tolstói L. Anna Karénine / traduction et notes d'Henri Mongault. Paris: Gallimard, 1992–2018.